

Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus.
Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou
o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008).
Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

Inscrições para as Residências Municipais しえい じゅうたくにゅうきょしゃぼしゅう (市営住宅 入居者募集)

Toshi Seibika (TEL: 0595-84-5038)

	Nome da residência	Andar	Área	Valor do aluguel	Endereço
1*	(Wakayama Jūtaku P-205)	2º andar de 2	49,68 m²	De ¥11.400 a ¥22.400	Wakayama-chō 1-8
2*	(Nomura Danchi Jūtaku N-303)	3º andar de 3	47,23 m²	De ¥10.700 a ¥21.100	Nomura 1-10-7
3	Nomura Danchi Jūtaku N-205	2º andar de 3	47,23 m²	De ¥16.300 a ¥32.000	Nomura 1-10-7
4	Waga Jūtaku L-12	3º andar de 3	49,68 m²	De ¥16.300 a ¥32.000	Waga-chō 59
5	Idagawa Ekimae Jūtaku M-101	1º andar de 4	28,80 m²	De ¥10.000 a ¥20.000	Idagawa-chō 591-1
6	Idagawa Ekimae Jūtaku M-103	1º andar de 4	28,80 m²	De ¥16.300 a ¥20.000	Idagawa-chō 591-1

- ※O valor do aluguel será calculado conforme a renda mensal da família.
- ※Os apartamentos (1 e 2) são preferenciais para família de: idoso, mãe solteira, pessoas com deficiência e outros.
- ※Mesmo que não esteja no período de inscrição, consultar o setor Toshi Seibika, Sangyō Kensetsubu, Sumai Suishin Group porque iremos explicar as condições e documentos necessários para realizar a inscrição.
- ※Se não houver inscrição em uma das residências, a partir do dia seguinte do sorteio será aberta uma nova inscrição, por ordem de chegada. O dia do sorteio ainda não está definido.

Período de inscrição: 9 (seg) a 18 de novembro (qua).

Ingresso na moradia: Final de janeiro de 2021 (previsão)

Local para inscrição: Prefeitura de Kameyama, Toshi Seibika, Sumai Suishin Group



かもやまし じんこう População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.574 População estrangeira...2.012 (Proporção...4,1%) *Segundo dados de outubro de 2020									
									
Brasileiros: 698	Vietnamitas: 393	Chineses: 254	Filipinos: 154	Indonésios: 117	Peruanos: 79	Bolivianos: 72	Coreanos: 68	Outros: 177	

Vamos reduzir o risco de morte súbita em bebês!

すいみんちゅう あか しぼう へ
(睡眠中の赤ちゃんの死亡を減らしましょう)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Existe uma doença de causa desconhecida chamada "Síndrome da Morte Súbita do Lactente (SMSL)", conhecida internacionalmente pela sigla SIDS (Sudden Infant Death Syndrom), na qual o bebê morre repentinamente durante o sono, sem ter histórico ou indício de nenhuma doença. A incidência de SMSL é reduzida, se seguir os três pontos a seguir:

1. Até que o bebê complete um ano, deitá-lo de barriga para cima quando for dormir.
2. Amamentar o máximo possível.
3. Não fumar.



Local para amparar as crianças durante as férias de inverno (ちようききゅうか こ いばし よじぎょう ふゆやす りようしゃぼしゅう 長期休暇子どもの居場所事業 (冬休み) 利用者募集)

Kodomo Miraika (AIAI, TEL: 0595-96-8822)

É um local que ampara a criança cujo responsável não possa cuidar no período das férias por estar trabalhando e outros.



Período: 24 de dezembro (qui) a 7 de janeiro (qui), das 8h às 19h

***Exceto:** domingos e recesso de 29 de dezembro (ter) a 3 de janeiro (dom)

Local: Seishōnen Kenshū Center, 2º andar, sala em estilo japonês (washitsu)

Público-alvo: crianças do primário que residem em Kameyama

Vagas: 30 crianças (aproximadamente)

Taxa fixa: ¥7.000

***Despesas com eventos** poderão ser cobradas separadamente.

Inscrições até: 11 de novembro (qua)

Modo de inscrição: Apresentar o formulário de inscrição preenchido no Kodomo Miraika (AIAI).

Vacinação contra sarampo e rubéola MR (まふうしん (MR) の予防接種を受けましょう)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

O sarampo e a rubéola MR são doenças altamente contagiosas. Se a criança se enquadra em alguma das seguintes faixas etárias, pedimos para tomar a vacina sem falta.

◎Público-alvo da vacinação regular:

Fase/dose	Faixa etária
1ª	1 ano a 2 anos incompletos
2ª	Crianças nascidas entre 2 de abril de 2014 a 1º de abril de 2015



Prazo da vacinação: 31 de março de 2021.

Taxa de vacinação: gratuita

● Fazer a reserva em uma das instituições médicas da Província de Mie.

● Caso for tomar a vacina fora da Província de Mie, entre em contato antecipadamente com o AIAI, no setor Chōjū Kenkōka para receber a ajuda.

Levar: a Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techō), formulário do Diagnóstico Preliminar (Yoshin-hyō), Cartão do Seguro Saúde (Kenkō Hoken) e o Zairyū Card.

Observações:

● Caso não tenha o formulário do Diagnóstico Preliminar, levar a Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techō) até o Setor Chōjū Kenkōka (AIAI).

● Informações detalhadas estão incluídas na notificação pessoal ou no envelope que foi entregue quando registrou o nascimento em Kameyama chamado "Akachan Sukusuku".

Sistema de Empréstimo na Compra de Imóvel e Fundo de Subsistência

じゅうたく こうにゅう せいかつ しきん かしつけ せいど
(住宅の購入や生活資金の貸付制度があります)

Tōkai Rōdō Kinko, Agência de Kameyama (TEL: 0595-82-8111)

Sangyō Shinkōka (TEL: 0595-84-5049)

A prefeitura possui um sistema de empréstimos para apoiar a vida dos trabalhadores.

Caso tenha interesse, solicite diretamente.

● Empréstimo do Fundo para Promover a Compra da Casa Própria pelo Trabalhador (Kinrōsha Mochiie Sokushin Shikin Kashitsuke)

Uso: Fundo para comprar e/ou reformar a casa própria para morar em Kameyama

Valor do empréstimo: Até 20 milhões de ienes

Prazo: 35 anos

Taxa de juros: 0,1% abaixo da taxa de juros determinada pelo Tōkai Rōdō Kinko



● Empréstimo do Fundo de Subsistência ao Trabalhador (Kinrōsha Seikatsu Shikin Kashitsuke)

Uso: Fundos necessários à vida dos trabalhadores que moram em Kameyama (educação, assistência médica, assistência aos idosos, parto, criação dos filhos, automóveis)

Valor do empréstimo: Até 2 milhões de ienes

Prazo: 10 anos (fundo à educação, até 15 anos)

Taxa de juros: 0,3% abaixo da taxa de juros determinada pelo Tōkai Rōdō Kinko



O salário mínimo foi reajustado (さいていちんぎん か 最低賃金が変わります)



Departamento do Trabalho de Mie, Setor de Salário (Mie-ken Rōdō Kyoku Chingin Shitsu)
(TEL: 059-226-2108)

No dia 1º de outubro, “O salário mínimo em Mie” foi reajustado para 874 ienes por hora.

O salário mínimo se aplica a todos que trabalham na Província de Mie, independente da idade e tipo de emprego (*Part-Time*, *Arubaito*, etc.).

Mas, para os setores industriais específicos o valor do salário mínimo é determinado conforme o tipo de serviço.

Guichê de atendimento de violência doméstica e violência contra crianças e adolescentes

じどう ぎゃくたい そうだんまどぐち
(DVと児童虐待の相談窓口)

Kameyama-shi Fukushi Jimusho (AIAI, TEL: 0595-83-2425)

A violência doméstica além da violência física como “socos e chutes”, inclui também a violência psicológica como “insultos, ameaças e intimidação” e a violência econômica como “proibir de trabalhar fora, não deixar o dinheiro para as despesas”. Venha fazer uma consulta, não guarde para si e nem sinta-se culpada(o).

“Campanha pelo Fim da Violência contra as Mulheres”: De 12 a 25 de novembro.

Numa sociedade em que homens e mulheres são parceiros de trabalho onde existe a igualdade de gênero, antes de tudo, não deve haver nenhuma violência contra as mulheres. Não deve ser permitido por mais que seja seu marido, namorado ou companheiro.

“Violência contra Crianças e Adolescentes”: Novembro, mês de prevenção.

É muito importante identificar com rapidez os sinais e pedidos de socorro. Se encontrar uma criança com contusões anormais ou feridas, ou com cabelos, rosto, mãos e pés extremamente sujos, comunique-nos (a ligação pode ser anônima).

*Durante todo o mês, haverá um painel de prevenção de violência doméstica no 1º andar do AIAI.



Contatar em caso de violência doméstica e violência contra crianças e adolescentes:

■ Fukushi Jimusho, AIAI (Tel: 0595-83-2425)(Intérprete de português à disposição)

Informativo da Biblioteca (図書館のお知らせ)

Recomendamos o livro: "Moriarty"



5 dias após o confronto entre Holmes e Moriarty, conhecido como "O último caso", o detetive Chase e o policial Johns da Scotland Yard visitam o local do crime. Assim se inicia a investigação com uma única pista, um estranho pedaço de papel escondido por um cadáver que emerge do rio Reichenbach. Uma obra de mistério e suspense aprovada pela fundação Conan Doyle Estate.

A biblioteca possui um acervo significativo de livros infantis em português e em outros idiomas. A biblioteca aceita pedidos de livros também. (Nem sempre podemos atender os pedidos).

Sinta-se à vontade para visitar a Biblioteca Municipal de Kameyama!

Reforma de recapeamento da Rodovia Nacional Meihan

(2020年度 名阪国道リフレッシュ工事のお知らせ)

Hokusei Kokudō Jimusho (TEL: 0595-82-3937)



Trecho: Do trevo Hatta até o trevo Kōnoguchi (sentido Osaka)

Conteúdo normativo: durante todo o dia (24h, incluindo sábados e domingos), uma faixa será interditada.

Período: 24 de novembro (ter) a 11 de dezembro (sex)

Se espera um congestionamento inevitável neste trecho, portanto considere-o quando utilizar a rodovia nesse período.

Vencimento do imposto de novembro

(11月の納税)



Data do vencimento e débito bancário: 30/nov (seg).

5ª parcela do Seguro Nacional de Saúde
5ª parcela do Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de novembro (11月の夜間・時間外・休日の応急診療)

Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.



Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111).

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO

(exceto domingos e feriados)

Horário da consulta: das 19h30 às 22h

Horário da recepção: das 19h às 21h30

Dia (novembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
10, 17, 24	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS E FERIADOS

Horário da consulta: das 13h às 19h30

Horário da recepção: até às 19h

Dia (novembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1 Dom	Tenjin Ganka lin	Tenjin 2 chōme	83-1195
3 Feri	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010
8 Dom	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121
15 Dom	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	82-5151
22 Dom	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
23 Feri	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
29 Dom	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)

Avisos relacionados ao Novo Coronavírus (COVID-19)

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

ポルトガル語版

1º de novembro de 2020



Para prevenir e evitar maior disseminação do COVID-19 (Novo Coronavírus) (新型コロナウイルスの対応について)

◆ O que fazer para não contrair ou transmitir para outras pessoas:

- Lavar as mãos corretamente
- Usar máscara
- Tomar cuidado ao espirrar ou tossir



◆ O que fazer em caso de suspeita do Novo Coronavírus:

Antes de ir ao hospital, clínica, etc., entrar em contato por telefone para consulta. Caso tenha dificuldade em se comunicar em japonês, poderá se consultar na MieCo.

O médico que decidirá a necessidade ou não do exame.

◆ Favor consultar:

- MieCo: Consulta para Residentes Estrangeiros em Mie (TEL: 080-3300-8077) (É possível se consultar em vários idiomas)
- Site: “Informações Multilíngue sobre o COVID-19” Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar
<https://www.covid19-info.jp/> (Português, japonês, inglês, chinês e coreano)



Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (かんせん ひと わる い 感染した人を悪く言うことはやめましょう)



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.

O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.

“Hagukumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)
しんせいじ りんじ とくべつきゅうふきん まんえん しきゅう
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ（10万円）」を支給します)



Chiiki Fukushima (AIAI, TEL: 0595-84-3311)

Público-alvo: Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição

Valor: ¥100.000 por criança nascida

Modo de inscrição: Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.

Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco (capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais (ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します)

Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).

Público-alvo: 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.

2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.

3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.

Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus

しんがた
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho



Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Cupons de Compras de Kameyama (亀山市プレミアム付き商品券のお知らせ)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Foram emitidos cupons para serem utilizados em Kameyama para apoiar a vida dos cidadãos.

Público-alvo: Pessoas que têm o endereço registrado em Kameyama em 1º de julho de 2020

※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período também se enquadram.

Preço: Poderão comprar um bloquinho de cupons de compras no valor de ¥13.000 por ¥10.000.

Limite de compra: 1 bloquinho por pessoa

Tipos de cupons de prêmio: • 10 cupons de ¥1.000 (Takeru): é possível utilizar em todas as lojas cadastradas

• 3 cupons de ¥1.000 (Tachibana): é mais limitado

※Uma lista das lojas que podem ser utilizadas será anexada com o "comprovante de compra" quando este for enviado pelo correio (final de agosto).

※Haverá um cartaz nas lojas indicando que poderá utilizar o cupom.

Como comprar: Foram enviados o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* (comprovantes de compra) ao público-alvo no final de agosto. ※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período receberão o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* em meados do mês seguinte do nascimento ou da mudança.

No período de compra, ir ao local de compra, levando o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* para comprar os cupons.

Período de compra: 1º de setembro (ter) a 30 de dezembro (qua) de 2020

Local de compra: *Mie Ginkō, Hyakugo Ginkō* (exceto a Sucursal *Higashi Miyuki*), *Dai San Ginkō, Kita Ise Ueno Shin'yō Kinko, Suzuka Nōgyō Kyōdō Kumiai* (JA)

Período para utilizar os cupons: 1º de setembro de 2020 (ter) a 28 de fevereiro de 2021 (dom)

Atenção:

- Não haverá troco quando utilizar os cupons.
- Não é possível utilizar os cupons nas compras de: cigarros, cartões pré-pagos, etc. ou em tarifas de: água, impostos e serviços.
- A prefeitura não emitirá novos cupons em caso de perda ou roubo.



Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) TEL: 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

お問い合わせ先 かめやましせいかつぶんかぶ

きょうどうかしみんきょうどう

でんわ

問 合 先 : 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)